

**Zmluva o poskytnutí finančného
príspevku z Európskeho fondu
regionálneho rozvoja**

Číslo žiadosti: FMP-E/2001/4. 1/016

Akronym projektu: SPORT+CULT

Názov projektu: Športom a kultúrnymi voľnočasovými
programami za zdravie mládeže
v prihraničných regiónoch!

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

**Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról
szóló szerződés az Európai
Regionális Fejlesztési Alapból**

A kérelem száma: FMP-E/2001/4. 1/016

A projekt rövidítése: SPORT+CULT

A projekt megnevezése: Sporttal és szabadidős kulturális
programokkal a határmenti régiók
fiataljainak egészségéért!

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

pre realizáciu projektu

č. FMP-E/2001/4. 1/016, s akronymom
„SPORT+CULT”
v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská
republika - Maďarsko

Nasledujúca zmluva o poskytnutí finančného
príspevku (d ďalej len ako zmluva) sa uzatvára medzi

Európske zoskupenie územnej spolupráce

Via Carpatia s ručením obmedzeným

Adresa: Nám. Maratónu mieru 1, Košice 042 66,
Slovenská republika

IČO: 45230030

DIČ: 2023851126

v zastúpení: Ing. Julianna Orbán Máté, PhD.

vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného
projektu Fondu malých projektov v rámci
programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika
- Maďarsko (d ďalej len EZÚS)
na jednej strane,

a

Komlóstetői Kerékpáros Sport Klub

Adresa : Cserfa u. 10., 3533 Miskolc, Maďarsko

DIČ: 18419379-1-05

Zastúpeného: Egri Józsefné

vystupujúceho ako vedúci prijímateľ
na druhej strane,

d ďalej len ako strany,

na základe nasledujúceho právneho rámca:

PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS FOLYÓSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS

az FMP-E/2001/4. 1/016 „SPORT+CULT” rövidítéssel
jelölt
projekt megvalósításához
az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program keretén belül

Az alábbi, pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló
szerződés (a továbbiakban, mint szerződés) a következő
felek között jön létre

**Via Carpatia Korlátolt Felelősségű Európai Területi
Együttműködési Csoportosulás**

Címe: Nám. Maratónu mieru 1, Kassa - Košice 042 66,
Szlovák Köztársaság

Statisztikai számjel: 45230030

Adóazonosító szám: 2023851126

Hivatalos képviselője: Dr. Orbán Máté Julianna

amely a Kisprojekt Alap Ernyőprojektjének Vezető
Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A Szlovákia–
Magyarország Együttműködési Program keretén belül
(a továbbiakban, mint EGTC)

és

Komlóstetői Kerékpáros Sport Klub

Címe: Cserfa u. 10., 3533 Miskolc, Magyarország

Adóazonosító szám: 18419379-1-05

Hivatalos képviselője: Egri Józsefné

amely vezető kedvezményezettként jár el

a továbbiakban, mint szerződő felek,

az alábbi jogi keret alapján:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na celkový rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002; - KOMISIOU DELEGOVANÉ NARIADENIE (EÚ) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady o finančných pravidlách vzťahujúcich sa na celkový rozpočet únie; - nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti, Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ruší Nariadenie rady (EC) č. 1083/2006 (<u>ďalej len ako nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU</u>); - nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom regionálnom rozvojom a o osobitých ustanoveniach týkajúcich sa investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (EC) č. 1080/2006; - nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitých ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce prostredníctvom Európskeho regionálneho rozvojového fondu (<u>ďalej len ako EÚS nariadenie</u>); - komisiou delegované nariadenie (EÚ) č. 481/2014 zo 4. marca 2014, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 | <ul style="list-style-type: none"> - Az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről; - A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól ...; - az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (<u>a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, CPR</u>); - az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről.; - Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (<u>a továbbiakban mint ETC rendelet</u>); - a Bizottság 481/2014/EU sz. felhatalmazáson alapuló rendelete (2014. március 4.) az 1299/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek az Együttműködési Programok |
|---|--|

čo sa týka osobitých pravidiel oprávnenosti výdavkov na programy spolupráce; - nariadenie komisie (EU) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis; - rozhodnutie komisie 2011/9380/EC z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106(2) Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za verejnoprospešné služby schválenej určitým podnikom, ktorým bola zverená prevádzka služieb všeobecného hospodárskeho záujmu; - nariadenie komisie (EU) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom pri výkone článkov 107 a 108 zmluvy. V rámci tejto zmluvy sa musia dodržiavať aj nasledujúce nariadenia a smernice: - Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805, upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 a 29. októbra 2018 rozhodnutím č. C(2018) 7237 (<u>ďalej len ako program</u>); - EÚ pravidlá týkajúce sa horizontálnych politík EÚ, akými sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstup na trhy, ochrana životného prostredia, rovnosť príležitostí medzi mužmi a ženami a verejné obstarávanie; - oznámenie komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej pomoci na schválenú kompenzáciu služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02); - národné pravidlá aplikovateľné na vedúceho prijímateľa a prijímateľov (vedúci prijímateľ a prijímatelia ďalej len ako projektoví partneri);	kiadásainak elszámolhatóságára vonatkozó egyedi szabályok tekintetében történő kiegészítéséről; - A BIZOTTSÁG 1407/2013/EU RENDELETE. (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról; - A BIZOTTSÁG HATÁROZATA. (2011.12.20.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 106. cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásával megbízott egyes vállalkozások javára közszolgáltatás ellentételezése formájában nyújtott állami támogatásról; - A BIZOTTSÁG 651/2014/EU RENDELETE. (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról. Jelen szerződés keretén belül az alábbi rendelkezéseket és irányelveket is teljesíteni kell: - Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 sz. határozatban, 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal és 2018. október 29 -én módosította a C(2018) 7237 sz. határozattal (<u>a továbbiakban mint program</u>); - az EU horizontális politikájára vonatkozó szabályok, mint amilyenek a gazdasági verseny és a piacra való belépés szabályai, a környezetvédelem szabályai, a nők és férfiak közötti esélyegyenlőség szabályai és a közbeszerzés szabályai; - a Bizottság közleménye az európai uniós állami támogatási szabályoknak az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásának ellentételezésére való alkalmazásáról. (2012/C 8/02); - a vezető kedvezményezettre és a kedvezményezettekre alkalmazható nemzeti szabályok (a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek a továbbiakban mint projektpartnerek);
---	---

- dekrét Maďarskej vlády č. 44/2016. (III. 10.) o pravidlách štátnej pomoci pri realizácii programov európskej územnej spolupráce pre obdobie rokov 2014-2020
- dokumenty príslušnej výzvy na predloženie projektov na www.viacarpatia-spf.eu, (ďalej len ako výzva na predloženie projektov);
- príručka pre prijímateľov Fondu malých projektov, ktorou sa stanovujú osobitné pravidlá pre projekty Fondu malých projektov (ďalej len ako príručka pre prijímateľov);
- pravidlá oprávnenosti výdavkov Fondu malých projektov Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko (ďalej len ako pravidlá oprávnenosti výdavkov);
- príručka propagácie a viditeľnosti malých projektov v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje osobitné pravidlá o informáciách a propagačných opatreniach projektov (ďalej len ako príručka propagácie a viditeľnosti projektov);
- príslušné právne predpisy na štátnej úrovni, ktoré upravujú pravidlá verejného obstarávania v Maďarsku a Slovenskej republike.

Článok 1

Udelenie finančného príspevku

- 1.1 V súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej FMP) zo dňa 19. 5. 2021, sa vedúcemu prijímateľovi poskytuje účelovo viazaný finančný príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej EFRR) v rámci programu

- a Magyar Kormány 44/2016. (III. 10.) rendelete a 2014-2020 programozási időszakra az Európai Területi Együttműködési Programokból rendelt források felhasználására vonatkozó uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatási szabályokról
- az adott pályázati felhíváshoz tartozó dokumentumok a www.viacarpatia-spf.eu weboldalon (a továbbiakban, mint pályázati felhívás);
- Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára);
- Elszámolási segédlet a Kisprojekt Alaphoz az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programban (a továbbiakban, mint az Elszámolási segédlet);
- Projektláthatósági kézikönyv az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban, mint a projektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve);
- állami szintű vonatkozó jogszabályok, amelyek a közbeszerzési eljárásokat szabályozzák Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

1. cikk

A pénzügyi hozzájárulás odaítélése

- 1.1 A Kisprojekt Alap (a továbbiakban: KPA) Monitoring Bizottságának 2021. 05. 19. kelt határozatának megfelelően a vezető kedvezményezett meghatározott rendeltetésű, előirányzott pénzügyi hozzájárulást kap az Európai Regionális Fejlesztési Alap (továbbá:

spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko na realizáciu projektu č. **FMP-E/2001/4.1/016** s akronymom „SPORT+CULT“ nazvaného „Športom a kultúrnymi voľnočasovými programami za zdravie mládeže v prihraničných regiónoch!“ (ďalej len ako projekt).

Maximálna výška EFRR príspevku: **43 511, 32 EUR**, slovom: Štyridsaťtisícpäťstojedenásť eur a tridsaťdva centov

Celkový rozpočet projektu: **51 189, 79 EUR**, slovom:

Päťdesiatjedentisícstoosemdesiatdeväť eur a sedemdesiatdeväť centov

(vrátane vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov).

- 1.2 Finančný príspevok poskytnutý na realizáciu projektu nie je ovplyvnený štátnou pomocou.
- 1.3 Sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) sú stanovené v prílohe I tejto zmluvy. Vo všeobecnosti platí, že sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) nemôžu presiahnuť 85 percent celkových oprávnených nákladov.
- 1.4 Maximálna výška príspevku EFRR, ktorá je udelená na projekt nesmie byť prekročená bez rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre FMP.
- 1.5 Ak by celkové oprávnené náklady po dokončení projektu boli nižšie ako rozpočtovaná suma, vyššie uvedený príspevok EFRR poskytnutý v rámci programu bude zodpovedajúco znížený podľa sadzieb spolufinancovania z EFRR na projektových partnerov uvedených v prílohe I.
- 1.6 Úhrada príspevku EFRR je podmienená tým, že Európska komisia sprístupní finančné

ERFA) eszközeiből az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül a **FMP-E/2001/4.1/016** projekt megvalósításához „SPORT+CULT“ rövidítéssel, amelynek címe „Sporttal és szabadidős kulturális programokkal a határmenti régiók fiataljainak egészségéért!“ (a továbbiakban mint projekt).

Az ERFA-hozzájárulás maximális összege: **43 511, 32 Euró**, azaz:

Negyvenháromezer-ötszáztizennyegy euró és harminckét cent

A projekt teljes költségvetése: **51 189, 79 Euró**, azaz:

Ötvenegyezer-száznyolcvankilenc euró és hetvenkilenc cent

(beleértve a vezető kedvezményezettet és a további kedvezményezetteket)

- 1.2 A projekt megvalósításához nyújtott pénzügyi hozzájárulás nem függ az állami támogatásoktól.
- 1.3 Az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányát a kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a vezető kedvezményezettet) jelen szerződés I. melléklete tartalmazza. Általánosságban véve érvényes, hogy az ERFA-ból való társfinanszírozásnak aránya egy kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a vezető kedvezményezettet) nem haladhatja meg a teljes jogosult költségek 85 százalékát.
- 1.4 A projekt céljaira odaítélt ERFA -hozzájárulás maximális összege a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága határozata nélkül nem haladható meg.
- 1.5 Amennyiben a projekt befejezését követően az elszámolható költségek teljes összege alacsonyabb lenne a költségvetés összegénél, a program keretén belül nyújtott fenti ERFA hozzájárulás a megfelelő mértékben csökken az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányai szerint, az I. mellékletben feltüntetett projektpartnerekre vonatkozóan.
- 1.6 Az ERFA hozzájárulás folyósításának feltétele, hogy az Európai Bizottság hozzáférhetővé teszi

prostriedky vo vyššie uvedenej sume, a že Memorandum o porozumení podpísané dvoma členskými štátmi je v platnosti.

- 1.7 Ak Európska komisia nesprístupní finančné prostriedky alebo ak Memorandum o porozumení podpísané členskými štátmi už nie je v platnosti, EZÚS bude mať právo odstúpiť od tejto zmluvy.

Článok 2

Doba trvania projektu

- 2.1 Dátum začiatku realizácie projektu:
01. 07. 2021
- 2.2 Dátum ukončenia realizácie projektu:
31.12.2021
- 2.3 Aktivity projektu musia byť vykonané a dokončené počas doby realizácie projektu a výdavky projektu musia vzniknúť počas doby realizácie projektu, ako je definované v článkoch 2.1 a 2.2. a musia byť zaplatené v súlade s Pravidlom oprávnenosti výdavkov.

Článok 3

Predmet používania

- 3.1 Príspevok EÚ sa udeľuje výlučne na realizáciu projektu, ako je opísané v žiadosti a jej prílohách a dokumentoch priložených ku zmluve ako príloha I. Zmluva a jej prílohy sa považujú za vzájomne sa vysvetľujúce. Pre účely výkladu je prioritou dokumentov v súlade s nasledujúcou postupnosťou:
- a. Zmluva o poskytnutí finančného príspevku
 - b. Akékoľvek zmeny v zmluve a jej prílohy vykonané v súlade s ustanoveniami článku 10.
 - c. Dokumenty schválené Monitorovacím výborom pre FMP

a fenti összegű pénzügyi eszközöket és hogy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás érvényes.

- 1.7 Amennyiben az Európai Bizottság nem teszi hozzáférhetővé a pénzügyi eszközöket, vagy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás már nincs érvényben, az EGTC-nek jogában áll jelen szerződéstől elállni.

2. cikk

A projekt időtartama

- 2.1 A projekt megvalósításának kezdete: 2021.07.01.
- 2.2 A projekt megvalósításának vége: 2021. 12. 31.
- 2.3 A projekt tevékenységeit a projekt időtartama alatt kell elvégezni és befejezni, ugyanakkor a projekt kiadásainak is a projekt időtartama alatt kell felmerülniük, ahogy azt a 2.1. és 2.2. pont tartalmazza és a kifizetéseknek összhangban kell állnia az Elszámolási segédlettel.

3. cikk

A felhasználás tárgya

- 3.1 Az EU-hozzájárulás kizárólag a projekt megvalósításának céljaira kerül odaítélésre, ahogy az a kérelemben és annak mellékleteiben, valamint a szerződés I. mellékleteként csatolt dokumentumokban szerepel. A szerződés és annak a mellékletei egymást kölcsönösen értelmező viszonyban állnak. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok alábbi rangsora a mérvadó:
- a. Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés
 - b. A szerződés és mellékleteinek bármely módosítása, a 10. cikk rendelkezéseinek megfelelően.
 - c. A KPA részére a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága által jóváhagyott dokumentumok

- 3.2 Výdavky projektu, ktoré spĺňajú podmienky pre príspevok EÚ, ktorý sa udeľuje v súlade s článkom 1.1 pozostávajú výlučne z výdavkov projektu, ktoré súvisia s aktivitami projektu uvedenými v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom pre FMP. Pravidlá oprávnenosti výdavkov sú stanovené v dokumente Pravidlá oprávnenosti výdavkov. Príslušné platné nariadenia EK, obzvlášť články 18 až 20 EÚS nariadenia a pravidlá obsiahnuté v Komisiou delegovanom nariadení (EÚ) č. 481/2014, ako aj štátne pravidlá oprávnenosti musia byť dodržané. V prípade rozporu vyššie uvedených pravidiel platí prísnejšie pravidlo.

Článok 4

Monitorovanie a žiadosť o platbu

- 4.1 Žiadosť o platbu sa posiela na EZÚS. Vo všeobecnosti platí, že vedúci prijímateľ podáva žiadosť o platbu len raz, a to po ukončení realizácie projektu. Vedúci prijímateľ musí spolu so žiadosťou o platbu podať aj záverečnú správu, ktorá pozostáva z opisu vykonaných aktivít a ich výstupov a výsledkov počas vykazovaného obdobia a z finančného zúčtovania, ktoré predstavuje vyúčtovanie projektu v porovnaní so žiadosťou.
- 4.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu za obdobie od začiatku až do konca projektu, ako je uvedené v článku 2.1. Záverečná správa a Žiadosť o platbu musia byť podané na EZÚS do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia monitorovacieho obdobia. Monitorovacie obdobie a skutočný termín na podanie je uvedený v článku 4.13.

- 3.2 A projekt azon kiadásai, amelyek megfelelnek az 1.1 cikknek megfelelően folyósítandó EU-hozzájárulás feltételeinek, kizárólag a projekt olyan kiadásából tevődnek össze, amelyek a projekt tevékenységeihez kapcsolódnak a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelemben feltüntetettek szerint. A jogosultságra vonatkozó szabályokat az Elszámolási segédlet tartalmazza. Mindemellett be kell tartani az EB vonatkozó, hatályos rendeleteit, különösen az ETC rendelet 18-20 cikkeit és a Bizottság meghatalmazáson alapuló 481/2014 sz. rendeletében szereplő szabályokat, továbbá a nemzeti jogosultsági szabályokat. A fenti szabályok közötti ellentmondás esetén a szigorúbb szabály az érvényes.

4. cikk

Monitoring és a kifizetés iránti kérelem

- 4.1 A fizetés iránti kérelem az EGTC-hez kerül benyújtásra. Általában érvényes, hogy a vezető kedvezményezett kizárólag egy alkalommal nyújtja be a kifizetés iránti kérelmet, mégpedig a projekt megvalósításáról szóló zárójelentés benyújtása után A vezető kedvezményezett tehát a kifizetés iránti kérelemmel együtt a zárójelentést is benyújtja, amely a projekt megvalósítási időszakban elvégzett tevékenységek, kimenetek és eredmények leírásából és a pénzügyi jelentésből áll, amely pedig a projekt elszámolását részletezi a kérelem vonatkozásában.
- 4.2 A vezető kedvezményezettnek be kell nyújtani a projektről szóló Zárójelentést és a Kifizetés iránti kérelmet a projekt kezdetétől a végéig terjedő időszakra vonatkozóan, ahogy az a 2.1 cikkben szerepel. A Zárójelentést és a Kifizetés iránti kérelmet a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül kell benyújtani az EGTC-hez. A projektmegvalósítási időszakot és a benyújtás tényleges időpontját a 4.13 cikk tartalmazza.

4.3 EZÚS môže stanoviť dodatočné záväzné termíny na podanie Žiadosti o platbu, aby sa tým zabránilo zrušeniu príspevku z EFRR na programovej úrovni. 4.4 Záverečná správa o projekte a Žiadosť o platbu musia pokryť náklady za monitorovacie obdobie, ako je uvedené v článku 4.13. Žiadosť o platbu môže zahŕňať iba rozpočtové položky uvedené v tejto zmluve a iba projektových partnerov, ktorí sú zapojení do projektu podľa žiadosti o FP. 4.5 Záverečná správa musí byť podaná v slovenskom aj maďarskom jazyku. Formuláre a povinné prílohy správy, Žiadosť o platbu a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov sú pre program definované a musia byť povinne použité. Vedúci prijímateľ musí vyplniť a podať záverečnú správu a Žiadosť o platbu v súlade s príručkou pre prijímateľa. 4.6 Žiadosť o platbu podaná vedúcim prijímateľom musí obsahovať iba oprávnené výdavky a musia byť doložené Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú vystavené príslušnými kontrolnými orgánmi. Preto má každý partner povinnosť ubezpečiť sa o tom, že výdavky sú overené a potvrdené kontrolórom v štáte, v ktorom sa nachádza, pred tým ako podá Žiadosť o platbu. 4.7 Vedúci prijímateľ sa musí ubezpečiť, že výdavky predložené projektovými partnermi vznikli za účelom realizácie projektu, a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi projektovými partnermi uvedenými v prílohe I. 4.8 V súlade s bodom 2 (d) článku 13 EÚS nariadenia musí vedúci prijímateľ zabezpečiť, že výdavky predstavené každým prijímateľom boli	4.3 Az utólagos, kötelező hatályú időpontokat az EGTC határozhatja meg, annak érdekében, hogy elkerülhető legyen az ERFA hozzájárulás megszüntetése a program számára. 4.4 A projektről szóló Projektzáró jelentésnek és a Kifizetési kérelemnek le kell fednie a projektmegvalósítási időszakban felmerült költségeket, ahogy az a 4.13 cikkben szerepel. A Kifizetési kérelem kizárólag a jelen szerződésben feltüntetett költségvetési tételeket tartalmazhatja, illetve kizárólag azokat a projektpartnereket, akik/amelyek a Pénzügyi hozzájárulás (továbbiakban: PH) iránti kérelem szerint részt vesznek a projektben. 4.5 A Projektzáró jelentést szlovák és magyar nyelven is be kell nyújtani. A jelentés adatlapjai és kötelező mellékletei, a Kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat a program meghatározott részét képezik és felhasználásuk kötelező. A vezető kedvezményezett a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentumnak megfelelően tölti ki és nyújtja be a jelentést és a Kifizetési kérelmet. 4.6 A vezető kedvezményezett által benyújtott kifizetés iránti kérelemnek csak az elszámolható költségeket kell tartalmaznia, és kötelező azokat a Költségek ellenőrzése elnevezésű nyilatkozatokkal alátámasztani, melyet az illetékes ellenőrző szervek adnak ki. A Kifizetési kérelem benyújtása előtt ezért valamennyi partnernek kötelessége gondoskodni arról, hogy a kiadásokat ellenőrizte és hitelesítette a partner székhelye szerinti országban kijelölt ellenőrzést végző szerv. 4.7 A vezető kedvezményezettnek meg kell győződnie arról, hogy a projektpartnerek által benyújtott költségek a projekt megvalósításának céljából merültek fel, és hogy megfelelnek
--	--

potvrdené príslušným kontrolným orgánom. Príslušné kontrolné orgány a požiadavky kontrolných orgánov na národnej úrovni pre oba členské štáty sú definované v Pravidlách oprávnenosti výdavkov. 4.9 V prípade, že Vyhlásenie o overení výdavkov nie je prijaté od každého prijímateľa do stanoveného termínu, vedúci prijímateľ musí podať Žiadosť o platbu na základe Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú dostupné pre dané monitorovacie obdobie. 4.10 Vedúci prijímateľ musí podať Žiadosť o platbu v mene EUR, na základe Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov vydaného v mene EUR, ktoré je vydané príslušnými kontrolnými orgánmi projektových partnerov. 4.11 Projektoví partneri z členských štátov, kde nebola prijatá mena EUR, musia prepočítať sumy výdavkov v zozname faktúr do EUR, ktoré vznikli v národnej alebo inej mene pred tým, ako ich podajú na overenie príslušnému kontrolnému orgánu členského štátu. Výdavky sa prepočítajú na EUR použitím mesačného výmenného kurzu Európskej komisie platného pre mesiac, v ktorom sú výdavky podané príslušnému kontrolnému orgánu po prvýkrát partnermi projektu v danom vykazovacom období na overenie.¹ 4.12 Kurzové riziko znáša vedúci prijímateľ alebo príslušný prijímateľ podľa toho, u koho toto	a projektpartneri medzi sebou dohodnuté činnosti pre projektovú činnosť. Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pontja alapján a vezető kedvezményezettnek gondoskodnia kell arról, hogy az egyes kedvezményezettek által benyújtott költségeket hitelesítse az illetékes ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrző szervek megnevezését és a nemzeti szintű ellenőrző szervek követelményeit mindkét ország számára az Elszámolási segédlet tartalmazza. 4.8 Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pontja alapján a vezető kedvezményezettnek gondoskodnia kell arról, hogy az egyes kedvezményezettek által benyújtott költségeket hitelesítse az illetékes ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrző szervek megnevezését és a nemzeti szintű ellenőrző szervek követelményeit mindkét ország számára az Elszámolási segédlet tartalmazza. 4.9 Amennyiben a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat nem lett benyújtva valamennyi kedvezményezett által az adott határidőn belül, a vezető kedvezményezett a rendelkezésre álló Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat alapján nyújtja be a Kifizetési kérelmet a projekt megvalósítási időszaka vonatkozásában. 4.10 A vezető kedvezményezettnek euróban kell benyújtania a Kifizetési kérelmet, az euróban kiadott Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat alapján, amelyet a projektpartneri illetékes ellenőrző szervei adnak ki. 4.11 Olyan tagországokból származó projektpartneri, ahol még nem vezették be az eurót, a számlák listája alapján átszámítják euróra a nemzeti vagy egyéb valutában felmerült költségeket, még mielőtt azokat benyújtanák ellenőrzésre a tagország illetékes ellenőrző szervéhez. A költségeket az Európai Bizottság azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán szükséges átváltani, amelyekben az adott költség a kedvezményezett által először benyújtásra került az illetékes ellenőrző szervhez.² 4.12 Az átváltással járó árfolyamkockázatot a vezető kedvezményezett vagy az adott kedvezményezett
--	--

¹ Mesečné výmenné kurzy Európskej komisie sú dostupné na [www stránke Európskej komisie: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm).

² Az Európai Bizottság havi átváltási árfolyamai az Európai Bizottság weboldalon érhetők el: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm.

riziko

vzniklo.

4.13 Vedúci prijímateľ požiada o refundáciu na základe nasledujúcej tabuľky:

	Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy o projekte vrátane Žiadosti o platbu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
1	01.07. 2021 – 31. 12. 2021	01. 03. 2022	43 511, 32
Celkovo			43 511, 32

4.14 Vedúci prijímateľ má možnosť odchyliť sa od predbežných odhadov výdavkov vzhľadom na to, že v prípade zrušenia viazanosti n+3 v dôsledku nižšieho čerpania v porovnaní s odhadom je EZÚS oprávnený zrušiť záväzok projektu znížením pôvodného rozpočtu projektu a príslušného príspevku EFRR.

4.15 V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, EZÚS iniciuje uzavretie dodatku k zmluve. Zmena zmluvy v prípade zrušenia záväzku projektu sa uskutoční formou rozhodnutia EZÚS-u, ktorý upovedomí vedúceho prijímateľa, a ktoré sa stane súčasťou zmluvy. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, vedúci prijímateľ predloží revidovaný rozpočet a žiadosť, ktoré odrážajú zrušenie záväzku dva týždne od prijatia oznámenia od EZÚS-u. V prípade nedodržania termínu sa zrušenie viazanosti úmerne uplatní na všetky rozpočtové položky.

viseli, attól függően, hogy melyik kedvezményezettől merült ez fel.

4.13 A vezető kedvezményezett az alábbi táblázat alapján kérelmezi az RFA-hozzájárulás kifizetését:

	Projektmegvalósítási időszak	A Projektzárójelentés benyújtásának határideje a Kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulásra fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2021. 07. 01. – 2021. 12. 31.	2022.03.01.	43 511, 32
Összesen			43 511, 32

4.14 A vezető kedvezményezettnek lehetősége van arra, hogy eltérjen a kiadások előzetes becslésétől, tekintettel arra, hogy az alacsonyabb lehívás miatti n+3 kööttség feloldása esetén az EGTC jogosult a projekt kötelezettségvállalását megszüntetni a projekt eredeti költségvetésének és az -ERFA –hozzájárulásnak csökkentésével.

4.15 A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az EGTC kezdeményezi a szerződés módosítását. A szerződés módosítása a projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az EGTC határozata útján történik, amellyel értesíti a vezető kedvezményezettet, és amely a szerződés részévé válik. A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén a vezető kedvezményezett két héttel az EGTC-től kapott értesítést követően benyújtja a módosított költségvetést és a kérelmet a kötelezettségvállalás megszüntetésének tükrében. A határidő betartásának elmulasztása

4.16 Vedúci prijímateľ po dokončení projektu je povinný predkladať následné monitorovacie správy, ktoré preukážu udržateľnosť výstupov projektu. Podrobnosti týkajúce sa obsahu a predkladania následných monitorovacích správ o projekte sú upravené v príručke pre prijímateľa platnej pre výzvu na predkladanie žiadostí o FP.

4.17 Vedúci prijímateľ musí bezodkladne poskytnúť informácie EZÚS-u o okolnostiach, ktoré oneskoria, obmedzia alebo znemožnia realizáciu projektu, ako aj akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú zmenu podmienok a rámcov platieb, ako je uvedené v tejto zmluve, alebo ktoré oprávňujú EZÚS znížiť alebo požadovať vrátenie príspevku EFRR čiastočne alebo v plnej miere. Informácie musia byť poskytnuté aj v prípade, že projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov a nebude dosiahnutých aspoň 80% kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný v danom čase. V prípade, že projekt nemôže byť realizovaný v súlade s časovým harmonogramom stanoveným v prílohe I, a/alebo v súlade s harmonogramom platieb uvedeným v bode 13 tohto článku, táto skutočnosť musí byť oznámená prostredníctvom správy o projekte. Táto skutočnosť uvedená v správe o projekte môže mať za následok zrušenie viazanosti n+3.

esetén a kötöttség feloldását arányosan érvényesítik valamennyi költségvetési tételle vonatkozóan.

4.16 A vezető kedvezményezett köteles a projekt befejezését követően benyújtani a Projekt fenntartási jelentéseket, amelyek igazolják a projekt eredményeinek fenntarthatóságát. A Projekt fenntartási jelentések tartalmára és benyújtására vonatkozó részleteket a pénzügyi hozzájárulás iránti kérelem benyújtására kiírt felhívásra érvényes Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára tartalmazza.

4.17 A vezető kedvezményezettnek haladéktalanul tájékoztatnia kell az EGTC-t azokról a körülményekről, amelyek késleltetik, korlátozzák vagy ellehetetlenítik a projekt megvalósítását, illetve bármely más körülményekről, amelyek módosítják a kifizetések feltételeit és kereteit a jelen szerződésben feltüntetetthez képest, vagy amelyek feljogosítják az EGTC-t arra, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulását vagy kérje annak részbeni vagy teljes visszafizetését. Abban az esetben is tájékoztatást kell nyújtani, ha a projekt nem került teljes mértékben megvalósításra vagy a megvalósítása a tervezett tevékenységek és eredmények elvégzésével nem lehetséges, és nem kerül sor a számszerűsített kimeneti indikátorok legalább 80%-ának elérésére, illetve, ha a projekt az adott időben nem valósul meg vagy nem megvalósítható. Amennyiben a projekt nem valósítható meg az I. számú mellékletben meghatározott időbeli ütemtervnek megfelelően, és/vagy a jelen cikk 13. pontjában szereplő fizetési ütemtervnek megfelelően, erről a tényről a projektről szóló jelentés útján kell tájékoztatást nyújtani. Ez a tény a jelentésben az n+3 elkötelezettség megszüntetéséhez vezethet.

Článok 5

Úhrada príspevku EÚ vedúcemu prijímateľovi

- 5.1 Úhrada príspevku EFRR vedúcemu prijímateľovi sa začne až po overení a prijatí záverečnej správy a jej príloh, Žiadosti o platbu a Vyhlásení o overení výdavkov.
- 5.2 EZÚS môže požiadať vedúceho prijímateľa o doplnenie predloženej správy a Žiadosti o platbu počas procesu overovania. Po druhej neúspešnej žiadosti/oznámení o doplnení, správa a Žiadosť o platbu môžu byť zamietnuté. Ak záverečná správa obsahuje neoprávnené výdavky, EZÚS je oprávnený poslať ju späť vedúcemu prijímateľovi. V tomto prípade podá vedúci prijímateľ Žiadosť o platbu EZÚS-u opätovne. V prípade, že Záverečná správa a Žiadosť o platbu sú zamietnuté, vedúci prijímateľ bude informovaný o možných/uplatnených sankciách (napr. pozastavenie platby, odstúpenie od zmluvy).
- 5.3 Po schválení Záverečnej správy projektu EZÚS iniciuje finančnú uzávierku projektu s cieľom vypočítať presnú sumu príspevku EFRR, ktorá má byť uhradená. Finančná uzávierka nemôže byť iniciovaná v prípade, že iné procesy týkajúce sa projektu nie sú uzavreté, ako napríklad nezrovnalosti a vymáhania. Po uhradení výdavkov vedúcemu prijímateľovi sa projekt považuje za ukončený. Zatiaľ čo je projekt považovaný za ukončený, audity sa môžu vykonať počas programového obdobia a/alebo počas obdobia stanovenom v článku 140(1) NSU a ďalej v súlade s príručkou pre prijímateľa. Počas tohto obdobia môžu byť v súvislosti s projektom iniciované konania o nezrovnalostiach a vymáhaní o vrátení finančných prostriedkov.

5. cikk

Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a vezető kedvezményezett részére

- 5.1 Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a vezető kedvezményezett részére kizárólag a Projektzáró jelentés, annak mellékletei, a Kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat beérkezését és ellenőrzését követően veszi kezdetét.
- 5.2 Az EGTC kérheti a vezető kedvezményezettől, az ellenőrzési folyamat alatt, a jelentés és a Kifizetési kérelem hiánypótlását. A kérelem/jelentés második sikertelen hiánypótlási felszólítását követően elutasíthatják a jelentést és a Kifizetési kérelmet. Amennyiben a jelentés jogosulatlan kiadásokat tartalmaz, az EGTC jogosult arra, hogy azt visszaküldje a vezető kedvezményezettnek. Ebben az esetben a vezető kedvezményezett ismét benyújtja az EGTC részére a Kifizetési kérelmet. Amennyiben a Projektzáró jelentés és a Kifizetési kérelmet elutasítják, a vezető kedvezményezett tájékoztatást kap a lehetséges/kiróható szankciókról (pl. a kifizetés leállítása, a szerződéstől való elállás).
- 5.3 A Projektzáró jelentés jóváhagyását követően az EGTC kezdeményezi a projekt pénzügyi lezárását, melynek célja a kifizetendő ERFA - hozzájárulás pontos összegének kiszámítása. Nem lehetséges a pénzügyi hozzájárulás kifizetésének kezdeményezése abban az esetben, ha a projekt egyéb folyamatai nincsenek lezárva, mint pl. a szabálytalanságok vagy a visszakövetelések. Miután a vezető kedvezményezett részére teljesítették a kifizetést, a projekt befejezettnek tekintendő. Habár a projekt befejezettnek tekintett, sor kerülhet az auditálásra a programidőszakra vonatkozóan és/vagy a NSU 140 (1) cikkében meghatározott és a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek

5.4 Úhrada príspevku EFRR bude schválená Certifikačným orgánom. V prípade, že zostatok na bankovom účte programu, ktorý je spravovaný Certifikačným orgánom, nepokrýva sumu, ktorá sa má uhradiť, proces úhrady je pozastavený pokiaľ nie je prevedený príspevok EFRR z Európskej komisie na bankový účet programu.

5.5 Príspevok EFRR bude hradený výlučne v mene EUR a bude prevedený na nasledujúci bankový účet v EUR, ktorý uvádza vedúci prijímateľ:

IBAN číslo účtu	HU03 5540 0266 1000 2584 0000 0000
SWIFT kód	TAKBHUHB
Názov banky	Takarékbank Zrt.
Adresa banky	3533 Miskolc, Vasgyári út 3.

5.6 Vedúci prijímateľ musí v prípade zmien bankového účtu oficiálne upovedomiť EZÚS písomnou formou do 15 kalendárnych dní alebo najneskôr spolu s podaním Žiadosti o platbu. V prípade, že vedúci prijímateľ riadne neupovedomí EZÚS o zmenách bankového účtu, všetky následky, vrátane finančných následkov bude znášať vedúci prijímateľ.

5.7 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za prevod príspevku EFRR jednotlivým prijímateľom podľa schválenej Žiadosti o platbu v období

számára meghatározottak szerint. Ebben az időszakban kezdeményezhetik a projektben felmerülő szabálytalanságokra vonatkozó eljárásokat és a pénzeszközök visszakövetelését.

5.4 Az ERFA-hozzájárulás kifizetését az Igazoló Hatóság hagyja jóvá. Amennyiben a Tanúsító Szerv által kezelt, a programhoz tartozó bankszámlán lévő egyenleg nem fedi le a kifizetendő összeget, a kifizetési folyamat szüneteltetik, amíg az Európai Bizottság átutalja az ERFA-hozzájárulást a program bankszámlájára.

5.5 Az ERFA-hozzájárulás teljesítése kizárólag euróban történik, és az alábbi, a vezető kedvezményezett által feltüntetett bankszámlára kerül átutalásra euróban:

A számlaszám IBAN formátumban	HU03 5540 0266 1000 2584 0000 0000
SWIFT kód	TAKBHUHB
A bank megnevezése	Takarékbank Zrt.
A bank címe	3533 Miskolc, Vasgyári út 3.

5.6 A vezető kedvezményezettnek a projekthez tartozó bankszámla változása esetén hivatalosan értesítenie kell az EGTC-t írásban, 15 naptári napon belül vagy legkésőbb a Kifizetési kérelem benyújtásával egy időben. Amennyiben a vezető kedvezményezett nem értesíti megfelelő módon az EGTC-t a bankszámla változásairól, valamennyi ezzel járó következmény, a pénzügyieket is beleértve, a vezető kedvezményezettet terheli.

5.7 A vezető kedvezményezett felel az ERFA-hozzájárulás átutalásáért az egyes

dohodnutom v podpísanej Partnerskej dohode. Vedúci prijímateľ zároveň nevykoná žiaden odpočet, zadržanie alebo iné konkrétne poplatky z EFRR platieb, ktoré dostane.

- 5.8 Bankový výpis potvrdzujúci, že vedúci prijímateľ previedol príspevok EFRR schválený v Záverečnej správe projektu ostatným prijímateľom, musí byť predložený EZÚS-u do 5 (piatich) pracovných dní od zrealizovania prevodu.

Článok 6

Dvojité financovanie

- 6.1 Výdavky nesmú byť dvojito financované akýmikoľvek inými európskymi a/alebo štátnymi finančnými prostriedkami.

Článok 7

Zastúpenie partnerov projektu, zodpovednosť a dodatočné povinnosti vedúceho prijímateľa

- 7.1 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za uzavretie Partnerskej dohody s cieľom stanoviť podmienky pre vzťahy s ostatnými prijímateľmi.
- 7.2 Vedúci prijímateľ reprezentuje partnerstvo, ktoré je vymedzené v Partnerskej dohode a predstavuje jediný priamy kontakt medzi projektom a EZÚS-om a riadiacimi štruktúrami programu. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za zabezpečenie efektívnej realizácie celého projektu. Za týmto účelom skoorďinuje vedúci prijímateľ realizáciu projektu v stanovenom čase v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, štátnymi a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:

kedvezményezettek részére a jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján, az aláírt Partnerségről szóló megállapodásban egyeztetett időszakban. A vezető kedvezményezett ugyanakkor a befogadott ERFA kifizetésekből nem eszközöl levonásokat, visszatartást és nem fizet ki abból illetékeket.

- 5.8 Azt a banki kivonatot, amely igazolja, hogy a vezető kedvezményezett átutalta a projektről szóló zárójelentésben jóváhagyott ERFA-hozzájárulást a többi kedvezményezett részére, az átutalástól számított 5 (öt) munkanapon belül be kell nyújtani az EGTC részére.

6.cikk

Kettős finanszírozás

- 6.1 Tilos a kiadások kettős finanszírozása bármilyen egyéb európai és/vagy állami pénzeszközökből.

7.cikk

A projektpartnerek képviselete, felelősségek és a vezető kedvezményezett utólagos kötelezettségei

- 7.1 A vezető kedvezményezett felel a Partnerségről szóló megállapodás megkötéséért a többi kedvezményezettel való kapcsolatokra vonatkozó feltételek meghatározása érdekében.
- 7.2 A vezető kedvezményezett képviseli a Partnerségről szóló megállapodásban meghatározott partnerséget, és képviseli az egyetlen közvetlen kapcsolatot a projekt és az EGTC között, ill. a program irányítási struktúrája között. A vezető kedvezményezett felel a teljes projekt hatékony megvalósításának lebonyolításáért. Ennek érdekében a vezető kedvezményezett koordinálja a projekt megvalósítását a meghatározott időben, jelen szerződés rendelkezéseivel, a nemzeti és európai uniós jogszabályokkal összhangban, és többek között vállalja az alábbiakat:

- a) skoordinať začiatok realizácie projektu ako je stanovené v článku 2.1;
- b) skoordinať realizáciu projektu podľa časového harmonogramu dohodnutého v tejto zmluve a v prílohe I;
- c) zaručiť riadne finančné hospodárenie finančných prostriedkov pridelených na projekt, vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm;
- d) splniť požiadavky na podávanie správ a zabezpečiť akékoľvek iné povinnosti týkajúce sa dokumentácie;
- e) zabezpečiť, aby výdavky predložené vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi boli preplatené na účely realizácie projektu a zabezpečiť výkon zodpovedajúcich aktivít, ktoré boli dohodnuté medzi členmi partnerstva, a ktoré sú uvedené v prílohe I;
- f) overiť, že výdavky predložené vedúcim prijímateľom a inými prijímateľmi boli potvrdené príslušnými kontrolnými orgánmi;
- g) zbierať dokumenty a informácie od prijímateľov za účelom predloženia záverečnej správy o projekte vrátane žiadosti o platbu;
- h) dodržiavať predpisy EÚ ako je uvedené v preambule tejto zmluvy a príslušné štátne právne predpisy pri realizácii celého partnerstva, so zreteľom na verejné obstarávanie, štátnu pomoc, propagáciu, ako aj pravidlá udržateľného rozvoja a rovnakých príležitostí;

- a) összehangolja a projekt megvalósításának kezdetét a 2.1 cikk meghatározásainak megfelelően;
- b) összehangolja a projekt megvalósítását a jelen szerződésben és az I. számú mellékletben rögzített időbeli ütemterv szerint;
- c) kezkesedik a projekt céljaira odaítélt pénzeszközökkel való megfelelő gazdálkodásról, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtására tett intézkedéseket;
- d) teljesíti a jelentések benyújtására vonatkozó követelményeket és gondoskodik a dokumentálásra vonatkozó bármilyen további kötelezettségekről;
- e) gondoskodik arról, hogy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket a projekt megvalósítására fordítsák, és gondoskodik a partnerségben résztvevők között egyeztetett és az I. mellékletben feltüntetett, ennek megfelelő tevékenységek elvégzéséről;
- f) ellenőrzi, hogy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket igazolták-e az illetékes ellenőrző szervek;
- g) összegyűjti a kedvezményezettektől a dokumentumokat és információkat a Projektzáró jelentéssel és a kifizetési kérelemmel együtt;
- h) betartja az EU előírásait, ahogy ez jelen szerződés preambulájában szerepel, és a vonatkozó nemzeti jogszabályokat a teljes partnerség megvalósítása alatt, tekintettel a közbeszerzésre, az állami támogatásokra, a tájékoztatás és nyilvánosságra, továbbá a fenntartható fejlődés és az esélyegyenlőség szabályaira;

i) správne a v plnej výške previesť príspevok EFRR v rámci časového harmonogramu dohodnutého v Partnerskej dohode ostatným partnerom po jeho prijatí bez osobitých poplatkov alebo iných poplatkov s rovnakým účinkom, ktoré by znížili túto sumu pre ostatných prijímateľov. V prípade žiadosti zo strany EZÚS-u o vrátenie príspevku z EFRR sa vedúci prijímateľ nemôže odvolávať na skutočnosť, že finančné prostriedky už previedol ostatným partnerom projektu; j) viesť samostatné účtovníctvo pre účely realizácie projektu spôsobom, ktorý zabezpečí identifikáciu každej finančnej operácie v rámci projektu; k) zabezpečiť udržateľnosť výsledkov projektu.	i) amint megkapta az ERFA hozzájárulást, helyesen és a teljes összegben átutalja azt a többi partnernek a Partnerségről szóló megállapodásban rögzített időbeli ütemterv szerint, az összegek csökkentését okozó külön illetékek és egyéb díjak felszámítása nélkül. Amennyiben az EGTC részéről a támogatás visszatérítése iránti kérelem merül fel, a vezető kedvezményezett nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a pénzeszközöket már átutalta a projekt további kedvezményezettjei számára. j) elkülönített könyvelést vezet a projekt megvalósításának céljaira, amely biztosítja a projekt keretén belül megvalósuló valamennyi pénzügyi művelet beazonosíthatóságát; k) gondoskodik a projekt eredményeinek fenntarthatóságáról.
7.3 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za aktivity ostatných prijímateľov a subdodávateľov ako keby to boli jeho vlastné aktivity.	7.3 A vezető kedvezményezett úgy felel a többi kedvezményezett és az alvállalkozók tevékenységeiért, mintha azok saját tevékenységei lennének.
7.4 Vedúci prijímateľ je plne zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie projektu ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nenesie zodpovednosť za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.	7.4 A vezető kedvezményezett teljes mértékben felelős a harmadik felek által okozott károkért a projekt megvalósítása során, mintha azokat saját maga okozta volna. Az EGTC nem vállal felelősséget a harmadik feleknek a szerződés teljesítésének következményeképp okozott károkért.
7.5 Vedúci prijímateľ je zodpovedný voči EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si partneri projektu plnili svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.	7.5 A vezető kedvezményezett az EGTC-nek tartozik felelősséggel azért, hogy a projektpartnernek teljesítsék a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket.
Článok 8 Pravidlá obstarávania 8.1 Podľa nariadenia (EU, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady z 25. októbra 2012 o finančných pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002 a na	8. cikk Beszerezési szabályok 8.1 Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU sz., Euratom rendelete. (2012. október 25.) szerint, amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az

základe iných príslušných nariadení, projekty, ktoré sú zmluvne dohodnuté v rámci programu, musia riadiť obstarávanie služieb, dodávok / tovaru / vybavenia a prác v súlade s platnými národnými pravidlami.

- 8.2 Dokumenty, ktoré by sa mali predložiť na overenie nákladov súvisiacich s obstarávaním, ktoré nepresiahli štátom stanovenú hranicu sú uvedené v Pravidle oprávnenosti výdavkov.

Článok 9

Informácie a propagácia

- 9.1 Vedúci prijímateľ a všetci projektoví partneri sa zaväzujú splniť si informačné a propagačné povinnosti stanovené v Príručke propagácie a viditeľnosti malých projektov s cieľom propagovať skutočnosť, že spolufinancovanie je poskytnuté z príspevku EÚ, ktorý je k dispozícii v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a ďalej sa zaväzuje zabezpečiť primeranú propagáciu projektu.
- 9.2 Vedúci prijímateľ zabezpečí, že oficiálna komunikácia projektu (napr. oznámenie, publikácia, webstránka alebo projektové podujatie, vrátane konferencií alebo seminárov) a informácia, že projekt získal finančné prostriedky z EFRR v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko sa bude realizovať podľa pokynov uvedených v Príručke propagácie a viditeľnosti projektov.
- 9.3 Projektový partner v prípade oznámenia alebo publikácie projektových partnerov v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média musí uviesť, že vyjadruje názory autora, a že EZÚS nie je zodpovedný za akékoľvek použitie

1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szól, illetve egyéb vonatkozó rendelkezések szerint azokban a projektekben, amelyek a program keretén belül megkötött szerződés alapján valósulnak meg, a szolgáltatások/ eszközbeszerzések és építési beruházások beszerzését a hatályos nemzeti jogszabályok alapján kell végezni.

- 8.2 Az Elszámolási segédlet tartalmazza azon dokumentumok jegyzékét, amelyeket a nemzeti értékhatárt nem meghaladó beszerzésekkel kapcsolatos költségek elszámolási segédlet ellenőrzéséhez kell benyújtani.

9. cikk

Tájékoztatás és nyilvánosság

- 9.1 A vezető kedvezményezett és valamennyi projektpartner vállalja, hogy teljesíti a kisprojektek Projektláthatósági Kézikönyvében szereplő tájékoztatási és nyilvánossági kötelezettségeit, annak a ténynek a népszerűsítése érdekében, hogy a társfinanszírozást az ERFA-hozzájárulás nyújtja, amely az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programból hozzáférhető, továbbá vállalja, hogy a projektet a megfelelő módon fogja népszerűsíteni.
- 9.2 A vezető kedvezményezett a projekt hivatalos kommunikálása (közlemény, kiadvány, weboldal vagy projektrendezvény, beleértve a konferenciákat és szemináriumokat) során, a Projektláthatósági kézikönyv utasításait követve biztosítja azon információk feltüntetését, hogy a projekt az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program keretében ERFA támogatásban részesült.
- 9.3 A projektpartnernek bármilyen formájú közleményében vagy kiadványában, történjen az bármilyen médiumon keresztül, fel kell tüntetnie, hogy azok a szerző véleményét fejezik ki, és az EGTC nem felelős a közleményben vagy

informácií, ktoré sú uvedené v oznámení alebo publikácii. 9.4 Riadiaci orgán / Národný orgán / Spoločný technický sekretariát / EZÚS je oprávnený uverejňovať v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média nasledujúce informácie: a) názov a akronym projektu; b) názov a kontaktné údaje vedúceho prijímateľa a prijímateľov; c) výška dotácie a miera spolufinancovania EÚ; d) účel EÚ príspevku (t.j. všeobecný cieľ projektu); e) geografické umiestnenie projektu; f) výsledky projektu, vyhodnotenie a zhrnutie; g) iné informácie o projekte, ak sú relevantné. 9.5 Vedúci prijímateľ zabezpečí správne komunikačné prostriedky medzi projektom a programom, vrátane: a) účasti na školeniach vedúceho prijímateľa, ktoré sú organizované EZÚS-om; b) účasti na iných udalostiach organizovaných riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami; c) poskytnutie viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EZÚS-u – www.viacarpatia-spf.eu.	a kiadványban szereplő információk bármilyen jellegű felhasználásáért. 9.4 Az Irányító Hatóság/ a Nemzeti Hatóság/ a Közös Titkárság /a Via Carpatia EGTC jogosult bármilyen módon vagy bármilyen média útján közzétenni az alábbi információkat: a) a projekt megnevezése és rövidítése; b) a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei; c) a támogatás összege és az ERFA társfinanszírozásának aránya; d) az ERFA-hozzájárulás célja (azaz a projekt általános célja); e) a projekt földrajzi elhelyezkedése; f) a projekt eredményei, értékelése és összefoglalása; g) a projektről szól egyéb információk, amennyiben lényegesek. 9.5 A vezető kedvezményezett gondoskodik a projekt és a program közötti megfelelő kommunikációs eszközökről, beleértve az alábbiakat: a) részvétel azokon a képzéseken, amelyek szervezője az EGTC; b) részvétel a program Irányító Hatóságának szervezésében megvalósuló egyéb eseményeken annak érdekében, hogy bemutassa/megvitassa/fejlessze/megossza a projekt eredményeit és együttműködést alakítson ki a többi projekttel és az illetékes szervezetekkel; c) látható hivatkozást helyez el a projekt weboldálán (ha van ilyen) és az EGTC weboldálán – www.viacarpatia-spf.eu.
--	---

Článok 10

Zmeny zmluvy a iné projektové zmeny

10.1 Vedúci prijímateľ musí požiadať o zmenu zmluvy v prípade zásadných zmien v projekte, ktoré sú nasledovné:

- a) zmeny v zložení projektového partnerstva (s výnimkou právneho nástupníctva);
- b) zásadné zmeny v obsahu projektu (ktoré predstavujú viac ako 20 percentnú odchýlku od kvantifikovaných ukazovateľov výstupu);
- c) zmeny v projektových aktivitách (zavedením nových alebo nahradením starých);
- d) finančným prerozdelením medzi nákladovými kategóriami, ktoré prevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a prevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu prijímateľov;
- e) predĺženie trvania projektu;
- f) zmena bankového účtu vedúceho prijímateľa.

10.2 Zmeny zmluvy nemôžu ovplyvniť základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP.

10.3 Akákoľvek žiadosť o zmenu zmluvy (s výnimkou rozhodnutia EZÚS o zrušení/znížení záväzku) musí byť zdôvodnená a predložená vedúcim prijímateľom EZÚS-u v písomnej forme, ako je upravené v Príručke pre prijímateľa. EZÚS spracuje žiadosť o zmenu a posunie ju na schválenie Monitorovaciemu výboru pre FMP, podľa typu požadovanej úpravy. Vedúci prijímateľ môže byť kontaktovaný v prípade potreby doplnenia alebo ďalšieho vysvetlenia podanej žiadosti alebo zmeny na projekte. Dodatok k zmluve musí byť podpísaný oboma stranami podľa súhlasu EZÚS/Monitorovacieho výboru pre FMP podľa pravidiel uvedených v Príručke pre prijímateľa.

10.cikk

A szerződés módosítása és a projekt egyéb módosításai

10.1 A vezető kedvezményezettnek a szerződés módosítását kell kérnie, amennyiben a projekt az alábbiakban leírt lényeges módon változott:

- a) a projektpartnerséget érintő változások (a jogutódlást kivéve);
- b) a projekt tartalmának lényeges változása (amelyek több mint 20 százalékos mértékben változnak a kimeneti eredmények számszerűsíthető mutatói);
- c) a projekttevékenységek módosításai (újak bevezetése vagy a régiek kiváltása);
- d) a költségvetési sorok közötti pénzügyi átcsoportosítás, amely meghaladja az adott költségvetési sor 20%-át és meghaladja az 5000,00 eurós összeget a kedvezményezettek költségvetésében;
- e) a projekt időtartamának meghosszabbítása;
- f) a vezető kedvezményezett bankszámlájának változása.

10.2 A szerződés módosításai nem befolyásolhatják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá.

10.3 A szerződés módosítását érintő bármely kérelmet (kivéve az EGTC kötelezettségvállalásának megszüntetéséről/csökkentéséről szóló határozatot) indoklással kell ellátni és a vezető kedvezményezettnek írásban kell benyújtania az EGTC részére, a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentumban szereplő szabályozás szerint. Az EGTC feldolgozza a módosítási kérelmet és továbbítja azt a KPA Monitoring Bizottságához jóváhagyás céljából, a kért módosítás jellege szerint. A vezető kedvezményezettel felvehetik a kapcsolatot, amennyiben a benyújtott kérelem módosítást vagy felvilágosítást igényel, valamint, ha a projekt változásokat igényel. A szerződéshez csatolt függelékét mindkét félnek alá kell írnia az

10.4 Prerozdelenie rozpočtu medzi vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi ako aj prerozdelenia rozpočtu medzi ostatnými prijímateľmi sú zakázané. 10.5 Dodatok k zmluve nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou stranou. Dátum, od ktorého majú platiť zmeny obsiahnuté v dodatku musí byť uvedený v texte dodatku. 10.6 Iné zmeny v projekte ako tie, ktoré sú uvedené v článku 10.1 nevyžadujú zmeny v zmluve, ale vedúci prijímateľ ich musí oznámiť EZÚS-u písomnou formou, pričom uvedie popis a zdôvodnenie zmeny. Zmena sa považuje za odsúhlasenú, keď vedúci prijímateľ dostane potvrdenie od EZÚS-u, že zmena v projekte bola akceptovaná. Príklady týchto zmien sú: a. zmeny adries, kontaktné údaje, štatutárni zástupcovia, kontaktné osoby; b. zmeny bankových účtov prijímateľov (s výnimkou vedúceho prijímateľa); c. zmeny projektových aktivít (špecifikácie/popisu); d. zmeny časového harmonogramu (ktoré neovplyvnia celkovú dobu trvania projektu); e. zmeny rozpočtových položiek za predpokladu, že neovplyvnia základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP; f. finančné prerozdelenie v rámci nákladových kategórií alebo medzi nákladovými kategóriami, ktoré sa nerovná alebo neprevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a sa nerovná alebo neprevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu vedúceho prijímateľa alebo konkrétneho prijímateľa;	EGTC/ KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyása alapján és a Kedvezményezettek kézikönyvében megszabott szabályok szerint. 10.4 Tilos a költségvetés átcsoportosítása a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett között, illetve a költségvetés átcsoportosítása a többi kedvezményezett között. 10.5 A szerződéshez csatolt függelék az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A függelék szövegében fel kell tüntetni azt a dátumot, amelytől kezdve a függelékben szereplő módosítások hatályba lépnek. 10.6 A 10.1 pontban szereplő módosításokon kívüli egyéb módosításoknak nem feltétele a szerződés módosítása, ám a vezető kedvezményezettnek ezeket is írásban kell jeleznie az EGTC részére, feltüntetve a módosítás leírását és indoklását. A módosítás akkor tekinthető jóváhagyottnak, ha az EGTC visszaigazolja a vezető kedvezményezett részére, hogy a projekt módosítását elfogadták. Ilyen módosítások például az alábbiak: a. címek, elérhetőségek, hivatalos képviselők, kapcsolattartók változása; b. a kedvezményezettek bankszámlájának változása (a vezető kedvezményezetten kívül); c. a projekttevékenységek módosítása (specifikációk/leírás); d. az időbeli ütemterv módosításai (amelyek nem befolyásolják a projekt teljes időtartamát); e. a projekt költségvetésének módosításai, feltéve, hogy azok nem befolyásolják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá, f. pénzügyi átcsoportosítás a költségvetési sorokon belül vagy a költségvetési sorok között, amely nem haladja meg az adott költségvetési sor 20% -át vagy nem egyenlő, vagy nem haladja meg az
---	--

10.7 Podrobné pravidlá popisujúce každý prípad úpravy zmluvy alebo iné zmeny projektu sú uvedené v Príručke pre prijímateľa. 10.8 Žiadosť o zmenu zmluvy a/alebo zmeny týkajúce sa rozpočtu vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov môžu byť požadované raz za 4 mesiace počas obdobia implementácie projektu. 10.9 Limit prerozdelenia rozpočtu sa vypočíta z pôvodne uzatvorenej zmluvy. Preto sa akumulované zmeny spočítavajú a pravidlá sa adekvátne uplatňujú. Akékoľvek zvýšenie rozpočtu kategórie (kategórií) výdavkov vedie svojou povahou k zníženiu rozpočtu inej kategórie (kategórií), a preto sa príslušné kategórie započítavajú do pravidla. Všetky uvedené zmeny v projekte musia rešpektovať pravidlá Výzvy na predkladanie projektov, Príručky pre žiadateľa a Pravidlá oprávnenosti výdavkov, čo znamená, že ak bol stanovený limit pre určitý druh nákladov v Pravidlách oprávnenosti výdavkov oznamovaná (iniciovaná) zmena nesmie presiahnuť tento limit. Článok 11 Uplatnenie práv a právna postupnosť 11.1 EZÚS je oprávnený si uplatniť kedykoľvek svoje práva vyplývajúce z tejto zmluvy. V prípade uplatnenia musí EZÚS okamžite upovedomiť vedúceho prijímateľa. 11.2 Vedúci prijímateľ je oprávnený si uplatniť všetky alebo len časť svojich povinností a práv vyplývajúcich z tejto zmluvy len po	5000,00 eurót a kedvezményezettek költségvetésén belül; 10.7 A szerződés módosítását vagy a projekt egyéb változásait leíró esetek részletes szabályozását a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentum tartalmazza. 10.8 A szerződés módosítására és/vagy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett költségvetését érintő módosításokra irányuló kérelmet a projekt megvalósítása alatt kizárólag 4 havonta egyszer lehet benyújtani. 10.9 A költségvetés átcsoportosításának határértékét az eredetileg megkötött szerződés alapján számítják ki. Ezért az összegyűlt módosításokat összeadják és a szabályokat a megfelelő módon érvényesítik. Az egyik (vagy több) költségvetési sor bármely növelése egy másik (egy vagy több) költségvetési sor csökkentését idézi elő, és ezért az adott szabály valamennyi érintett költségvetési sorra vonatkozik. A projekt valamennyi, a fentiekben szereplő módosítása során be kell tartani a Pályázati felhívás szabályait, a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára szabályait és az Elszámolási segédlet szabályait, ami annyit jelent, hogy amennyiben egy bizonyos típusú költségre vonatkozóan határértéket szabnak meg az Elszámolási segédletben, a jelzett (kezdményezett) módosításnak nem szabad meghaladnia ezt a határértéket. 11. cikk Jogérvényesítés és jogutódlás 11.1 Az EGTC jogosult arra, hogy a jelen szerződéssel megalapozott jogait bármikor érvényesítse. Jogérvényesítés esetén az EGTC-nek azonnal értesítenie kell a vezető kedvezményezettet. 11.2 A vezető kedvezményezett a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit teljes egészében, vagy csak
--	--

predchádzajúcom rozhodnutí Monitorovacieho výboru pre FMP a písomnom súhlase EZÚS-u.

- 11.3 V prípade právneho nástupníctva sú strany povinné previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu. Strany sa musia pred prevedením o tejto zmene navzájom upovedomiť. V prípade právneho nástupníctva, ktoré má vplyv na vedúceho prijímateľa alebo iného prijímateľa, vedúci prijímateľ musí vopred upovedomiť EZÚS. V prípade právneho nástupníctva - keďže všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú prevedené na právneho nástupcu - sa zmluva nemení.

Článok 12

Audítorské práva

- 12.1 Zodpovedné audítorské orgány EÚ a auditné orgány členských štátov v rámci svojej zodpovednosti, ako aj Orgán auditu, Riadiaci orgán, Spoločný technický sekretariát a Certifikačný orgán programu sú oprávnené vykonať audit správneho využívania finančných prostriedkov vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi, alebo nariadiť, aby bol takýto audit vykonaný oprávnenými osobami.
- 12.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, poskytnúť potrebné informácie a poskytnúť prístup do svojich priestorov. Vedúci prijímateľ je povinný uchovávať pre účely auditu všetky súbory, dokumenty a údaje o projekte aspoň po dobu stanovenú v článku 140(1) NSU a ďalej spresnenú v Príručke pre prijímateľa. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať sú uvedené v prílohe III.
- 12.3 Určené kontrolné orgány sú oprávnené vykonať kontroly na mieste ako súčasť svojich

részben kizárólag a KPA Monitoring Bizottságának ezt megelőző határozata és az EGTC írásbeli jóváhagyása alapján érvényesítheti.

- 11.3 Jogutódlás esetén valamennyi fél köteles átruházni a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét jogutódjára. Ezen módosítást megelőzően a feleknek értesíteniük kell egymást. Olyan jogutódlás esetén, amely hatással van a vezető kedvezményezettre vagy más kedvezményezettre, a vezető kedvezményezettnek előzőleg értesítenie kell az EGTC-t. Jogutódlás esetén – tekintve, hogy a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettség a jogutódra száll át – a szerződés nem módosul.

12. cikk

Audit

- 12.1 Az EU felelős könyvvizsgáló szervei és a tagállamok könyvvizsgáló szervei saját felelősségeik körében, illetve a program Audit Hatósága, Irányító Hatósága, a Közös Titkárság és az Igazoló Hatóság jogosultak arra, hogy könyvvizsgálatot végezzenek el vezető kedvezményezettnél és a többi kedvezményezettnél a pénzeszközök megfelelő felhasználásáról, vagy elrendelhetik, hogy ezt a könyvvizsgálatot az erre jogosult személyek végezzék el.
- 12.2 A vezető kedvezményezettnek fel kell mutatnia a könyvvizsgálathoz szükséges valamennyi dokumentumot, köteles megadni a szükséges információkat és hozzáférhetővé tenni üzleti helyiségeit. A vezető kedvezményezett a könyvvizsgálat céljaihoz köteles megőrizni a projektről szóló valamennyi állományt, dokumentumot és adatot, legalább a CPR 140 (1) cikkében meghatározott időpontig, amelynek részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára pontosítja. Az iratmegőrzési kötelezettség alá tartozó dokumentumokat a III. számú melléklet tartalmazza.

overovacích aktivít, zatiaľ čo EZÚS, Spoločný technický sekretariát a Riadiaci orgán sú oprávnené vykonať monitorovacie návštevy za účelom kontroly pokroku projektu z profesionálneho hľadiska v priestoroch vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov.

12.4 Vedúci prijímateľ je povinný zaručiť plnenie vyššie uvedených povinností aj vo vzťahu ku všetkým ostatným prijímateľom.

12.5 Partneri projektu musia dodržiavať odporúčania, ktoré dostali po audite, inak má EZÚS právo odstúpiť od zmluvy.

Článok 13

Nezrovnalosti

13.1 Riadiaci orgán, Národný orgán a EZÚS netolerujú akékoľvek podozrivé prípady podvodu a podniknú všetky potrebné opatrenia na prevenciu a nápravu takýchto prípadov. V prípade, že sa odhalí nezrovnalosť počas trvania realizácie projektu, EZÚS si vyhradzuje právo požadovať vrátenie príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne od vedúceho prijímateľa, a má zároveň právo znížiť výšku príspevku EFRR. V prípade, že dôjde k nezrovnalosti, EZÚS nariadi vedúcemu prijímateľovi všetky potrebné opatrenia na odstránenie alebo zmiernenie následkov na realizáciu projektu.

13.2 Na základe uvedených skutočností je vedúci prijímateľ vždy zodpovedný za zabezpečenie vrátenia príspevku EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený na projekt, aj keď je za nezrovnalosť zodpovedný niektorý z ostatných prijímateľov.

13.3 V prípade, ak je za nezrovnalosť zodpovedný iný prijímateľ ako vedúci prijímateľ - po tom, ako bol daný prijímateľ upovedomený o vrátení

12.3 A meghatározott ellenőrző szervek jogosultak az ellenőrzési tevékenységeik részeként helyszíni ellenőrzéseket végezni, az EGTC, a Közös Titkárság és az Irányító Hatóság pedig jogosult monitoring látogatásokat tenni a projekt szakmai szempontú előrehaladásának céljából, a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett helyiségeiben.

12.4 A vezető kedvezményezett köteles kezeskedni a fenti kötelezettségek teljesítéséért a többi kedvezményezett vonatkozásában is.

12.5 A projektpartnereknek be kell tartaniuk azokat az ajánlásokat, amelyeket a könyvvizsgálatot követően kaptak, ellenkező esetben az EGTC-nek jogában áll elállni a szerződéstől.

13. cikk

Szabálytalanságok

13.1 Az Irányító Hatóság, a Nemzeti Hatóság és az EGTC nem tolerál semmilyen csalás gyanújára okot adó esetet, és megtesz minden intézkedést az ilyen esetek megelőzése és kiküszöbölése érdekében. Amennyiben a projekt megvalósításának idején szabálytalanságra derül fény, az EGTC fenntartja magának azt a jogot, hogy az ERFA-hozzájárulást teljes összegben, vagy csak részben visszakövetelje a vezető kedvezményezettől, és egyúttal arra is joga van, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulás összegét. Amennyiben szabálytalanságra kerül sor, az EGTC megállapítja a szabálytalan összeget, indokolt esetben elrendeli a vezető kedvezményezett részére a szükséges intézkedések megtételét a projekt megvalósítására gyakorolt következmények elkerülése vagy enyhítése érdekében.

13.2 A fentiek alapján a vezető kedvezményezett minden esetben felelős az olyan ERFA-hozzájárulás visszafizetéséért, amelyet jogosulatlanul folyósítottak a projekt részére, akkor is, ha a szabálytalanságért kizárólag a többi kedvezményezett bármelyike felelős.

finančných prostriedkov, - je vedúci prijímateľ povinný požadovať neoprávnene vyplatenú sumu od príslušného prijímateľa a zaplatiť ju EZÚS-u do termínu, ktorý je uvedený v článku 14.2. Vedúci prijímateľ venuje príslušnú pozornosť tomu, aby zabezpečil vrátenie finančných prostriedkov.

13.4 Ak sa vedúcemu prijímateľovi nepodari zabezpečiť vrátenie finančných prostriedkov od prijímateľa / prijímateľov do termínu uvedeného v článku 14.2, vedúci prijímateľ musí upovedomiť EZÚS a musí predložiť dôkazy o krokoch podniknutých vedúcim prijímateľom voči inému prijímateľovi / prijímateľom.

13.5 Ak neoprávnene vyplatená suma nebola vrátená z nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ zostáva zodpovedný za jej zaplatenie.

Článok 14

Právo zrušenie zmluvy – Vrátenie finančných prostriedkov – Pozastavenie úhrady

14.1 EZÚS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať vrátenie finančného príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne ak:

- vedúci prijímateľ získal príspevok EFRR prostredníctvom nepravdivých alebo neúplných vyhlásení voči orgánom/zástupcom Európskej komisie, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akýmkoľvek iným orgánom zapojených do realizácie projektu; alebo ak
- projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre jeho schválenie, obzvlášť ak povinný cezhraničný prijímateľ odstúpi od projektu a nie je nahradený v súlade s ustanoveniami článku 10; alebo ak

13.3 Amennyiben a szabálytalansáért egy másik kedvezményezett a felelős, a vezető kedvezményezett – miután értesítést kapott a pénzeszközök visszafizetéséről – köteles a jogosulatlanul kifizetett összeget visszakövetelni az adott kedvezményezettől és azt megfizetni az EGTC részére a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül. A vezető kedvezményezett kellő körültekintéssel jár el a visszafizetés biztosítása érdekében.

13.4 Amennyiben a vezető kedvezményezettnek a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül számított 5 naptári napon belül nem sikerül gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett/kedvezményezettek visszafizesse a pénzeszközöket, a vezető kedvezményezettnek értesítenie kell az EGTC-t és igazolnia kell, hogy vezető kedvezményezettként milyen lépéseket tett meg a szabálytalanságot elkövető kedvezményezett/kedvezményezettek felé a szabálytalan ERFA hozzájárulás behajtása érdekében.

13.5 Amennyiben a jogosulatlanul kifizetett összeget a vezető kedvezményezettnek gondatlansága miatt nem fizették vissza, a vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért.

14. cikk

A szerződés megszüntetése – A pénzeszközök visszafizetése – A kifizetések felfüggesztése

14.1 Az EGTC jogosult elállni a jelen szerződéstől és követelni az ERFA-hozzájárulás visszafizetését teljes mértékben vagy részben, amennyiben:

- a vezető kedvezményezett az Európai Bizottság, az EZÚS, az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy a projekt megvalósításába bevont bármely más szerv felé tett hamis vagy hiányos nyilatkozatok útján tett szert az ERFA-hozzájárulásra; vagy amennyiben
- a projekt nem teljesíti a jóváhagyáshoz szükséges feltételeket, különösen, ha

c) Partnerská dohoda uzavretá medzi partnermi projektu už nie je platná; alebo ak d) vedúci prijímateľ sa stane insolventným alebo podlieha konkurznému konaniu; alebo ak e) vedúci prijímateľ je vinný zo skresľovania poskytnutých informácií požadovaných Riadiacim orgánom, Národným orgánom a EZÚS-om alebo nie je schopný poskytnúť požadované informácie; alebo ak f) v prípade zistených nezrovnalostí; alebo ak g) vedúci prijímateľ nesplní podmienku alebo záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, obzvlášť ak - vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu v stanovenom termíne; - vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy o projekte, ; alebo ak - vedúci prijímateľ nie je schopný udržať výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak - projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak - boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a	a kötelezett határon túli kedvezményezett eláll a projektől és nem lép helyébe más a 10. cikk rendelkezései szerint; vagy amennyiben c) a partnerek között létrejött Partnerségről szóló megállapodás már nem érvényes; vagy amennyiben d) a vezető kedvezményezett fizetéseképtelenné válik vagy ellene csődeljárás folyik; vagy amennyiben e) a vezető kedvezményezett elmarasztalható amiatt, hogy az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy az EGTC kérésére hamis információkat adott meg, vagy nem képes megadni a kért adatokat; vagy f) szabálytalanságok megállapítása esetén; vagy amennyiben g) a vezető kedvezményezett nem teljesíti a jelen szerződés feltételeit, vagy az abból következő kötelezettséget, különösen, ha - a vezető kedvezményezett nem nyújtja be a meghatározott határidőben a projektről szóló jelentést vagy a Kifizetési kérelmet; - a vezető kedvezményezett ismételten nem nyújtja be a projektről szóló monitoring jelentéseket; vagy amennyiben - a vezető kedvezményezett nem képes fenntartani a projekt eredményeit, ahogy az a 15. cikkben szerepel; vagy amennyiben - a projekt nem lett és nem is lehet teljes mértékben megvalósítva, a tervezett tevékenységek és eredmények megvalósításával úgy, hogy biztosítva legyen a számszerűsíthető kimeneti mutatók elérésének legalább 80 százaléka, vagy ha a projekt nem megvalósítható vagy nem lesz megvalósítható a kitűzött határidőn belül; vagy amennyiben - megszegték az EU-rendeleteket és az állami törvényeket (beleértve a közbeszerzés
---	---

pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak

- vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak

h) príspevok EFRR bol čiastočne alebo úplne nesprávne použitý na účely iné ako bolo schválené; alebo ak

i) nie je možné overiť, či Záverečná správa projektu je správna a rovnako nie je možné overiť oprávnenosť financovania projektu z programu.

14.2 Ak EZÚS pošle vedúcemu prijímateľovi žiadosť o vrátenie neoprávnene vyplateného príspevku EFRR a zodpovedajúcich úrokov, vedúci prijímateľ je povinný zabezpečiť jeho vrátenie od príslušných prijímateľov a musí zaplatiť sumu danú EZÚS-om pred termínom splatnosti. Termín splatnosti je dva mesiace po dni, keď vedúci prijímateľ dostal žiadosť o vrátenie príspevku z EFRR. Úroková sadzba je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň podania žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov.

14.3 V prípade akéhokoľvek oneskorenia vrátenia finančných prostriedkov suma, ktorá sa má vrátiť, bude podliehať úroku z omeškania začínajúc dňom splatnosti a končiac v deň splatenia. Úroková sadzba z omeškania je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň splatnosti.

szabályait, az állami támogatás szabályait, a tájékoztatás és nyilvánosság szabályait, a környezetvédelem szabályait és az esélyegyenlőség szabályait); vagy amennyiben

- a vezető kedvezményezett korlátozta vagy megakadályozta a projekt könyvvizsgálatát vagy nem őrizte meg a projektdokumentációt a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően; vagy amennyiben

h) az ERFA-hozzájárulást részben vagy teljesen helytelenül használták a jóváhagyottól eltérő célokra; vagy ha

i) nemellenőrizhető, hogy a Projektzáró jelentés helyes-e és egyúttal az sem ellenőrizhető, hogy jogosult-e a projekt a programból folyósítandó finanszírozásra.

14.2 Amennyiben az EGTC elküldi a vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul kifizetett ERFA -hozzájárlásról és a hozzá tartozó kamatok visszafizetéséről szóló felszólítást, a vezető kedvezményezett köteles gondoskodni az összeg visszafizetéséről az érintett kedvezményezett által, és azt követően annak visszafizetéséről az EGTC részére az esedékesség lejárta előtt. Az esedékesség időtartama két hónap, amely azt a napot követően veszi kezdetét, amikor a vezető kedvezményezett megkapta a kifizetett ERFA hozzájárulás visszafizetése iránti fizetési felszólítást. A kamatláb másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, a pénzeszközök visszafizetése iránti kérelem benyújtása napján.

14.3 Amennyiben a pénzeszközök visszafizetése során bármilyen késedelem merül fel, a visszafizetendő összegre késedelmi kamatot kell felszámítani, amelynek időtartama az esedékesség napján veszi kezdetét és a kifizetésig tart. A késedelmi kamat másfél százalékkal magasabb, mint az Európai

14.4 Ak EZÚS uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy, kompenzácia vedúcemu prijímateľovi je vylúčená, pokiaľ jeho tvrdenie nie je nesporné alebo uznané vyhlásením. 14.5 Vedúci prijímateľ je oprávnený uplatniť svoje právo na odstúpenie od zmluvy, ak sa realizácia projektu stane nemožnou z dôvodu okolností, ktoré sú nezávislé od vedúceho prijímateľa, vrátane udalostí spôsobených vyššou mocou. Vyššia moc je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá je nepredvídateľná, absolútne neprekonateľná a neodvrátiteľná, ku ktorej dôjde po uzavretí tejto zmluvy o finančnom príspevku, a ktorá znemožňuje realizáciu časti alebo celej tejto zmluvy. Vyššia moc, ustanovená podľa zákona, oslobodzuje strany v prípade, že v plnej alebo čiastočnej miere nie sú schopné plniť záväzky tejto zmluvy, pokiaľ vyššia moc trvá, a iba ak druhá strana bola riadne upovedomená. Strany prijímú všetky opatrenia, ktoré môžu, aby obmedzili následky vyššej moci. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu vyššej moci počas celej doby jej pôsobenia. V tomto prípade vráti vedúci prijímateľ celú sumu vyplateného príspevku EFRR spolu s uplatniteľnými úrokmi do dvoch mesiacov od dňa, kedy upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. Úroková sadzba je tá istá ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň, kedy vedúci prijímateľ upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. 14.6 V prípade pripomienok a/alebo výhrad vznesených Komisiou voči opisu systému riadenia a kontroly programu Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko alebo v prípade zistenia chýb v systéme, Riadiaci orgán	Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, az esedékesség napján. 14.4 Amennyiben az EGTC érvényesíti a szerződéselállásától való jogát, kizárt a vezető kedvezményezett kompenzálása, kivéve, ha az állításai vitathatatlanok vagy azokat nyilatkozat támasztja alá. 14.5 A vezető kedvezményezett jogosult a szerződéstől elállni, ha a projekt megvalósítása olyan körülmények miatt válik lehetetlenné, amelyek függetlenek a vezető kedvezményezettől, beleértve a vis major eseményeket. A vis major bármilyen külső esemény, amely nem előrelátható, teljes mértékben leküzdhetetlen és elháríthatatlan, és amelyre a jelen, pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés megkötését követően kerül sor, és amely részben vagy egészében ellehetetleníti jelen szerződés teljesülését. A törvény meghatározása szerint a vis major felmenti a feleket abban az esetben, ha részben vagy teljes egészében nem képesek teljesíteni a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket, amíg a vis major fennáll, és kizárólag akkor, ha a másik felet a megfelelő módon értesítették. A felek minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy korlátozzák a vis major következményeit. Vis major esetén a szerződés teljesítését felfüggesztik, amíg a vis major fennáll. Ilyen esetben a vezető kedvezményezett visszafizeti a kifizetett ERFA-hozzájárulás teljes összegét, az érvényesíthető kamatokkal együtt, két hónapon belül azt a napot követően, amikor értesítette az EGTC-t a szerződéstől való visszalépéséről. A kamatláb azonos azzal, amelyet az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre rótt ki arra a napra vonatkozóan, amikor a vezető kedvezményezett értesítette az EGTC-t a szerződéstől való visszalépéséről. 14.6 Amennyiben a Bizottság megjegyzést fűz és/vagy kifogást emel az Interreg V-A Szlovákia-
---	--

a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby Vedúcemu prijímateľovi projektu. Pozastavenie (pozastavenia) platieb skončí po stiahnutí pripomienok a/alebo výhrad vznesených komisiou a Riadiaci orgán / Národný orgán dostal dostatočné dôkazy o vyriešení zistenej systémovej chyby (chýb). V prípade, že Európska komisia prijme rozhodnutie o prerušení alebo úplnom zastavení finančných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 15

Vlastníctvo/využívanie výsledkov, generované príjmy

15.1 Príspevok EFRR bude používaný na účely projektu iba v prípade, ak do piatich rokov od poslednej platby vedúcemu prijímateľovi - okrem prípadov, kde štátne pravidlá pomoci stanovujú iné obdobie, nebudú vykonané zásadné zmeny ako:

- a) ukončenie alebo premiestnenie produktívnej činnosti mimo programovú oblasť;
- b) zmeny vo vlastníctve časti infraštruktúry, ktorá dá firme alebo verejnému orgánu neprimeranú výhodu;
- c) tie, ktoré ovplyvňujú povahu, ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by viedli k narušeniu jeho pôvodných cieľov.

15.2 Práva týkajúce sa vlastníctva, názvu a priemyselného a duševného vlastníctva výstupov projektu, správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu sa vzťahujú na projektových partnerov. Lízing, odovzdávanie/predávanie alebo presun práv využívania výstupov projektu sú možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom EZÚS-u a Riadiaceho orgánu a to len v prípade, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy a týkajúce sa predmetu zmluvy budú prenesené na novú stranu.

Magyarország Együttműködési Program menedzsment és ellenőrzési rendszerének leírásával kapcsolatban, vagy a rendszerben észlelt hibák esetén, az Irányító Hatóságnak és ezt követően az EGTC-nek jogában áll ideiglenesen felfüggeszteni a kifizetéseket a vezető kedvezményezett részére. A kifizetések felfüggesztése (i) azonnal megszűnnek, amint visszavonják a Bizottság által emelt kifogásokat és megjegyzéseket, és az Irányító Hatóság / Nemzeti Hatóság megfelelő bizonyítékot kapott arról, hogy az észlelt rendszerhibát (-kat) kiküszöbölték. Amennyiben az Európai Bizottság a pénzeszközök kifizetését felfüggeszti vagy teljes mértékben megszünteti, az EGTC elállni a szerződéstől.

15. cikk

Az eredmények tulajdonjoga/felhasználása, generált bevételek

15.1 Az ERFA-hozzájárulást kizárólag azokra a projekt célokra lehet felhasználni, ha a vezető kedvezményezett részére történő utolsó kifizetéstől számított öt éves időtartamon belül – kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatásra vonatkozó szabályok más időszakot határoznak meg - nem végez az alábbiakban felsorolt lényeges módosításokat:

- a) a produktív tevékenység befejezése vagy annak áthelyezése a programterületen kívülre;
- b) olyan változások az infrastruktúra egy részének tulajdonlásában, amelyek jogosulatlan előnyt biztosítanak a cég vagy a közintézmény számára;
- c) azok, amelyek befolyásolják a jellegét, célját vagy feltételeit, amely a projekt eredeti céljainak megsértéséhez vezetne.

15.2 A tulajdonlással, a projekt kimeneteinek megnevezésével, ipari és szellemi tulajdonával kapcsolatos jogok, a jelentésekkel és a projekthez tartozó egyéb dokumentumokkal kapcsolatos jogok a projektpartnerekre vonatkoznak. A projekt kimeneteihez fűződő jogok bérbeadása, átadása/eladása vagy átruházása csak az EGTC és

15.3 Použitie výsledkov projektu môže byť skontrolované Riadiacim orgánom / Spoločným technickým sekretariátom a EZÚS-om. Širšiu propagáciu týchto výsledkov zabezpečí vedúci prijímateľ s cieľom sprístupniť ich verejnosti.

15.4 Vedúci prijímateľ a EZÚS uzavru osobitú dohodu v tých prípadoch, kde už existujú práva duševného vlastníctva (ako napríklad údaje získané pre projekt, ktoré nie sú verejne dostupné).

15.5 Projekty zrealizované v rámci Fondu malých projektov nesmú generovať zisk, avšak ak sa tak stane, Vedúci prijímateľ túto skutočnosť bezodkladne oznámi EZÚS-u a vráti mu príspevok z EFRR zodpovedajúci výške generovaného zisku.

Článok 16

Záverečné ustanovenia

16.1 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť čiastočne alebo úplne neúčinné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.

16.2 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť v písomnej forme vo forme očíslovaných dodatkov.

16.3 Korešpondencia s EZÚS-om a Riadiacim orgánom /Národným orgánom / Spoločným technickým sekretariátom na základe tejto

az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges, és csak abban az esetben, ha a jelen szerződésből eredő és a szerződés tárgyához fűződő valamennyi jogot és kötelezettséget az új félre ruházzák át.

15.3 Az Irányító Hatóság, Közös Titkárság és az EGTC ellenőrizheti a projekt eredményeinek felhasználását. Ezen eredmények szélesebb körű népszerűsítéséről a vezető kedvezményezett gondoskodik annak érdekében, hogy azokat a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegye.

15.4 A vezető kedvezményezett és az EGTC külön megállapodásokat kötnek azokban az esetekben, ahol már léteznek szellemi tulajdonjogok (mint például a projekthez megszerzett olyan adatok, amelyek nem hozzáférhetők a nyilvánosság számára.)

15.5 A Kisprojekt Alap keretében megvalósuló pályázatok nem képezhetnek nyereséget, azonban, ha ez megtörténik, a Vezető Kedvezményezett haladéktalanul jelenti ezt az EGTC számára és a nyereségeknek megfelelő ERFA támogatást visszafizeti az EGTC számára.

16. cikk

Záró rendelkezések

16.1 Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.

16.2 A jelen szerződéshez fűzött módosításoknak és kiegészítéseknek írásbeli formában kell megvalósulniuk.

zmluvy musí byť v jazyku Vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu: EZÚS Via Carpatia Nám. Maratónu mieru 1 Košice 042 66, Slovenská republika 16.4 Korešpondencia s vedúcim prijímateľom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu: Adresa vedúceho prijímateľa: Cserfa u. 10., 3533 Miskolc, Maďarsko Meno kontaktnej osoby: Egri Józsefné E-mailová adresa: factoryarena@gmail.com Telefón alebo fax: +36305257698 16.5 Táto zmluva sa uzatvára dvojjazyčne v slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy a jej príloh do iného jazyka má prednosť slovenská verzia. 16.6 Prílohy tejto zmluvy sú záväzné a tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy. 16.7 Táto zmluva sa riadi slovenským právom a všetky záležitosti v nej neupravené sa riadia slovenským občianskym zákonníkom. V prípade nezrovnalostí, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa strany zaväzujú nájsť priateľské a vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa tak nestane všetky spory ku ktorým dôjde v dôsledku zmluvy budú riešené okresným súdom v Košiciach. 16.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve budú vrátené EZÚS-u.	16.3 Az EGTC-vel, az Irányító Hatósággal, a Nemzeti Hatósággal és a Közös Titkársággal való levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő: EZÚS Via Carpatia s r.o. Nám. Maratónu mieru 1 Košice 042 66, Slovenská republika 16.4 A vezető kedvezményezettel folytatott levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő: A vezető kedvezményezett címe: Cserfa u. 10., 3533 Miskolc, Magyarország A kapcsolattartó neve: Egri Józsefné E-mail cím: factoryarena@gmail.com Telefon vagy fax: +36305257698 16.5 Jelen szerződés kétnyelvű (szlovák-magyar) formában kerül megkötésre. Jelen szerződés és mellékleteinek más nyelvekre történő lefordítása esetén a szlovák nyelvű változat élvez elsőbbséget. 16.6 Jelen szerződés mellékletei kötelező hatályúak és a szerződés elválaszthatatlan részét képezik. 16.7 Jelen szerződést a szlovák jogrend szabályozza és a benne nem szabályozott kérdések tekintetében a szlovák Polgári Törvénykönyv az irányadó. Olyan ellentmondások esetében, amelyeket jelen szerződés nem szabályoz, a felek vállalják, hogy baráti és kölcsönösen elfogadható megoldást igyekeznek találni. Ha ez nem sikerül, a szerződésből eredően létrejött valamennyi jogvita eldöntésében a kassai járásbíróság illetékes. 16.8 Jelen szerződés három eredeti példányban került aláírásra, amelyekből egyet a vezető
--	---

16.9 Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou. Zmluva je účinná odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia na oficiálnej webovej stránke EZÚS-u. 16.10 Táto zmluva ostáva v platnosti, pokým Vedúci prijímateľ v plnej miere nesplní svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy vo vzťahu k EZÚS-u, t.j. pokým budú nárokovateľné akékoľvek povinnosti súvisiace s financovaním EÚ.	kedvezményezett, kettőt pedig az EGTC kap kézhez. 16.9 A szerződés az utolsó fél aláírásának napján lép érvénybe. A szerződés hatályba lépésének időpontja az az EGTC honlapján való közzétételének napját követő nap. 16.10 Jelen szerződés addig marad érvényben, amíg a Vezető Kedvezményezett nem teljesíti teljes mértékben a szerződésen alapuló kötelezettségeit az EGTC felé, azaz amíg igény merülhet fel az EU-s finanszírozással kapcsolatban bármilyen kötelezettség iránt.
Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:	Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:
Vedúci prijímateľ v zastúpení/ A vezető kedvezményezett képviselésében	EZÚS v zastúpení/ Az EGTC képviselésében
.....	
Egri Józsefné Štatutár/ Képviselő	Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. Riaditeľ/Igazgató

Prílohy zmluvy

- I. Formulár žiadosti / samostatné dokumenty dohodnuté s vedúc im prijímateľom počas procesu prípravy zmluvy
- II. Partnerská dohoda podpísaná každým partnerom projektu
- III. Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať

A szerződés mellékletei

- I. A kérelem adatlapja / a szerződés előkészítésének folyamata során a vezető kedvezményezettal egyeztetett különálló dokumentumok
- II. A projekt valamennyi partnere által aláírt partnerségről szóló megállapodás
- III. Az iratmegőrzési kötelezettség alá eső dokumentumok jegyzéke

Príloha III Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať		III. melléklet A megőrizni való dokumentumok jegyzéke	
č.	Dokument	sz.	Dokumentum
1.	Formulár žiadosti	1.	A kérelem adatlapja
2.	Oznámenie EZÚS-u o poskytnutí finančného príspevku	2.	Az EGTC értesítése a pénzügyi hozzájárulás nyújtásáról
3.	Zmluva (a jej prílohy)	3.	A szerződés (és mellékletei)
4.	Partnerská dohoda (a jej prílohy)	4.	A partnerségről szóló megállapodás (és mellékletei)
5.	Správy prijímateľov	5.	A kedvezményezettek jelentései
6.	Vyhlásenia o overení výdavkov	6.	Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozatok
7.	Správy (t.j. Záverečná správa o projekte a Následné monitorovacie správy o projekte)	7.	Jelentések (azaz a Projektről szóló jelentések, a Projektről szóló zárójelentés és a Projektről szóló monitoring jelentések)
8.	Žiadosti o platbu	8.	Kifizetési kérelmek
9.	Každá faktúra a účtovný doklad o dôkaznej hodnote súvisiaci s výdavkami projektu (originály sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu)	9.	Valamennyi számla és könyvelési okmány, nyugta, amely igazolja a projektre fordított kiadások értékét (az eredeti példányok az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
10.	Všetky podporné dokumenty týkajúce sa výdavkov projektu (napr. výplatné pásky, bankové výpisy, dokumenty verejné obstarávania, atď.) sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu	10.	Valamennyi, a projekt kiadásait alátámasztó dokumentum (pl. illetményelszámoló lapok, banki kivonatok, a közbeszerzési eljárás dokumentumai, stb.) az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
11.	Všetky výstupy projektu (všetky materiály vyhotovené počas trvania projektu)	11.	A projekt valamennyi kimeneti eredménye (a projekt időtartama alatt elkészült valamennyi anyag)
12.	Ak je to relevantné, dokumentácia týkajúca sa kontrol na mieste vykonávaných kontrolnými orgánmi (uchovávajú sa v priestoroch príslušných partnerov projektu)	12.	Amennyiben ez releváns, az ellenőrző szervek által a helyszínen elvégzett ellenőrzések dokumentációja (az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
13.	Ak je to relevantné, dokumentácia o monitorovacích návštevách Spoločného	13.	Amennyiben ez releváns, a Közös Titkárság /az Irányító Hatóság/ az EGTC monitoring

	technického sekretariátu / Riadiaceho orgánu a EZÚS-u		látogatásairól szóló dokumentáció
14.	Ak je to relevantné, audítorské správy	14.	Amennyiben ez releváns, könyvvizsgálói jelentések
15.	Ak je to relevantné, Národné zmluvy o spolufinancovaní vedúceho prijímateľa / prijímateľov a súvisiace dokumenty	15.	Amennyiben ez releváns, a vezető kedvezményezett/a kedvezményezettek társfinanszírozásáról szóló nemzeti szerződések és az azzal kapcsolatos dokumentumok